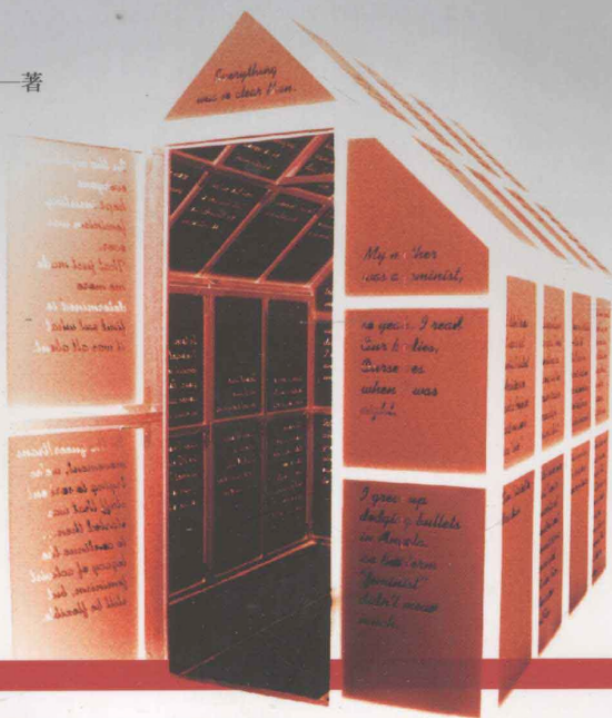


芙瑪·華許——著

Froma
Walsh



即使是最壞的時代，
我們仍要導引出
家庭最美好的面貌！

家族再生

【逆境中的家庭韌力與療癒】

Strengthening Family
Resilience

江麗美、李淑琄、陳厚愷——譯
吳熙琄——導讀
吳熙琄、趙文滔——審閱

、王浩威、吳就君、呂旭亞
敏、陳謨、曾端眞、游文治、楊蓓
荃、鄭玉英——推薦



家族再生

逆境中的家庭韌力與療癒

Strengthening Family Resilience (Second Edition)

作者—芙瑪·華許博士 (Froma Walsh, Ph. D.)

譯者—江麗美、李淑琄、陳厚愷

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花 執行編輯—朱玉立

特約編輯—王郁兮 美術編輯—謝宜欣

通訊地址—106台北市大安區信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—(02) 2702-9186 傳真—(02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—彩峰造藝印像股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2290-1658

通訊地址—248台北縣五股工業區五工五路2號(五股工業區)

初版一刷—2008年3月 初版二刷—2010年5月

ISBN—978-986-6782-25-1 定價—600元

Strengthening Family Resilience (Second Edition) by Froma Walsh, Ph.D.

Copyright © 2006 The Guilford Press

A Division of Guilford Publications, Inc.

Complex Chinese translation copyright © 2008 by Psygarden Publishing Company

All rights reserved.

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目資料

家族再生：逆境中的家庭韌力與療癒／

芙瑪·華許 (Froma Walsh) 作；江麗美、李淑琄、陳厚愷譯

-- 初版，-- 臺北市：心靈工坊文化，2008. 03

面：公分 (Master：28)

譯自：Strengthening family resilience, 2nd ed.

ISBN 978-986-6782-25-1 (平裝)

1. 家族治療 2. 問題家庭

178.8

97002902

思想觀念的帶動者

文化現象的觀察者

本土經驗的整理者

生命故事的關懷者

感謝您購買心靈工坊的叢書，爲了加強對您的服務，請您詳填本卡，
直接投入郵筒（免貼郵票）或傳真，我們會珍視您的意見，
並提供您最新的活動訊息，共同以書會友，追求身心靈的創意與成長。

書系編號— MA028

書名— 家族再生

姓名 _____ 是否已加入書香家族？ ☐ 是 ☐ 現在加入

電話（公司） _____ （住家） _____ 手機 _____

E-mail _____ 生日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

地址 ☐☐☐

服務機構 / 就讀學校 _____ 職稱 _____

您的性別— ☐ 1. 女 ☐ 2. 男 ☐ 3. 其他

婚姻狀況— ☐ 1. 未婚 ☐ 2. 已婚 ☐ 3. 離婚 ☐ 4. 不婚 ☐ 5. 同志 ☐ 6. 喪偶 ☐ 7. 分居

請問您如何得知這本書？

☐ 1. 書店 ☐ 2. 報章雜誌 ☐ 3. 廣播電視 ☐ 4. 親友推介 ☐ 5. 心靈工坊書訊
☐ 6. 廣告DM ☐ 7. 心靈工坊網站 ☐ 8. 其他網路媒體 ☐ 9. 其他

您購買本書的方式？

☐ 1. 書店 ☐ 2. 劃撥郵購 ☐ 3. 團體訂購 ☐ 4. 網路訂購 ☐ 5. 其他

您對本書的意見？

封面設計	☐ 1. 須再改進	☐ 2. 尚可	☐ 3. 滿意	☐ 4. 非常滿意
版面編排	☐ 1. 須再改進	☐ 2. 尚可	☐ 3. 滿意	☐ 4. 非常滿意
內容	☐ 1. 須再改進	☐ 2. 尚可	☐ 3. 滿意	☐ 4. 非常滿意
文筆／翻譯	☐ 1. 須再改進	☐ 2. 尚可	☐ 3. 滿意	☐ 4. 非常滿意
價格	☐ 1. 須再改進	☐ 2. 尚可	☐ 3. 滿意	☐ 4. 非常滿意

您對我們有何建議？

▲您的意見，我們將轉貼在心靈工坊網站上，www.psychgarden.com.tw

廣 告 回 信
台 北 郵 局 登 記 證
台 北 廣 字 第 1143 號
免 貼 郵 票



台北市 10684 信義路四段 53 巷 8 號 2 樓
讀者服務組 收

免 貼 郵 票

(對折線)

加入心靈工坊書香家族會員 共享知識的盛宴，成長的喜悅

請寄回這張回函卡（免貼郵票），
您就成為心靈工坊的書香家族會員，您將可以——

- ◎隨時收到新書出版和活動訊息
- ◎獲得各項回饋和優惠方案

芙瑪·華許博士 Froma Walsh, Ph.D.



▼任教於芝加哥大學社會服務管理學院，是Mose和Sylvia Firestone獎助教授。她同時任教於該校Pritzker醫學院精神部，也是隸屬於芝大的芝加哥家庭健康中心的共同主任。

華許博士曾任美國家族治療學會（AFTA）理事長，也曾任《婚姻與家族治療》期刊編輯。並由於她在家族治療領域卓越的貢獻與領導力，獲得美國心理協會家庭心理學分部（APA）、美國婚姻與家族治療協會（AAMFT）及美國家族治療學會頒發諸多獎項。

華許博士對家庭韌力與和解提供了統整的觀點，她經常在世界各地提供講學與諮詢，推廣韌力研究與相關的專業訓練。她的著作包括《正常家庭過程：成長的多元化與複雜性》（*Normal Family Processes*）、《家庭治療的靈性資源》（*Spiritual Resources in Family Therapy*），以及《家族中的女性》（*Women in Families*）。

譯者簡介

江麗美

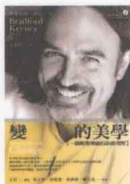
▼中山大學外文系學士，美國科羅拉多大學波德分校新聞暨大眾傳播研究所碩士。曾任出版社編輯、報紙與電視公司編譯、記者。譯作：《生與死》、《街頭律師》、《耶穌談生活》等書。

李淑珺

▼台灣大學外文系學士，輔仁大學翻譯研究所碩士，英國劍橋大學及聖安德魯大學進修。目前為專業譯者。譯作：《老年憂鬱症完全手冊》、《心理治療的道德責任》、《生命的哲思》。

陳厚愷

▼台灣大學心理系學士，美國羅徹斯特大學家族治療碩士。華人心理治療研究發展基金會兼任課程企劃。目前在美國紐約市Henry Street Settlement擔任家族治療師。譯作：《艾瑞克森：天生的催眠大師》。



變的美學

【一個顛覆傳統的治療視野】

作者—布萊福德·齊尼 譯者—丘羽先 定價—350元

「改變」是心理治療的終極關切，更是一種美學，是需要傾注心力和智慧的過程。本書以顛覆性的敘述風格，穿插案例討論，詳述認識控制論，希望徹底改變我們對人類經驗的既定想法，引導讀者更貼近心理治療的核心思想。



學習家族治療

作者—薩爾瓦多·米紐慶·李維榕、喬治·賽門

譯者—劉瓊瑛、黃漢耀 定價—420元

米紐慶在家族治療領域有深遠的影響力，他的典型面談已然成為治療師評斷自己工作優劣的標準。本書提供臨床工作者珍貴的機會，在大師的帶領下，學習家族治療的藝術與技術。



愛的功課

【治療師、病人及家屬的故事】

編者—蘇珊·麥克丹尼爾、潔內·赫羅斯、威廉·費赫提

審閱—利翠珊、熊秉奎、謝文宜

譯者—楊淑智、魯必 定價—600元

一群家族治療師勇敢打破傳統心理專業人士與病人、家屬之間的階級與藩籬，以本身或家人的病痛經驗為出發點，分享生病的經驗。



故事·知識·權力

【敘事治療的力量】

作者—麥克·懷特、大衛·艾普斯頓

審閱—吳熙琄 譯者—廖世德 定價—300元

書中提出了多種實例，邀請並鼓勵讀者以反省的立場，在敘述和重說自己的故事當中，寫作與重寫自己的經驗與關係。



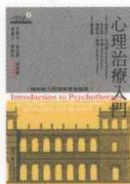
災難與重建

【心理衛生實務手冊】

作者—戴安·梅爾斯 策劃—中華心理衛生協會

審閱—魯中興 譯者—陳錦宏等十人 定價—300元

災難過後的重建工程，除了理論依據，還需要實際的方法與步驟。本書希望藉由美國曾經歷的災難經驗及災後重建的實務運作，提供給國內相關工作者，做為日後實際工作的參考。



心理治療入門

作者—安東尼·貝特曼、丹尼斯·布朗

譯者—陳登義 定價—450元

本書完整地介紹各種心理治療形式，包括個別心理、團體、夫妻與家庭治療，讓讀者能夠全面了解此領域目前的發展。本書問世以來，在歐美已成為一本普及又重要的教科書，是治療師、精神醫師等專業人員養成訓練中，必讀的重要著作。



心理治療的道德責任

【面對個案的專業倫理】

作者—威廉·費赫提 審閱—熊秉奎

譯者—李淑琄 定價—280元

本書挑起治療者最敏感的神經，我們將無法再逃避面對內心深處的責任感與衝突。它提供給我們一個很特殊的閱讀經驗，是助人者必讀的專業倫理書籍。



Master

對於人類心理現象的描述與詮釋
有著源遠流長的古典主張，有著遑簡華麗的現代議題
構築一座探究心靈活動的殿堂
我們在文字與閱讀中，尋找那奠基的源頭

家族再生

逆境中的家庭韌力與療癒

Strengthening Family Resilience (Second Edition)

作者——芙瑪·華許博士 (Froma Walsh, Ph. D.)

翻譯——江麗美、李淑琄、陳厚愷

審閱——吳熙琄、趙文滔

{目錄}

- 6 名家推薦
- 8 【序文】 啟動家庭能量的韌力之旅 吳就君
- 12 【導讀】 超越病理，發掘資源，看見韌力的未來
 吳熙瑋
- 16 謝辭
- 18 前言

第一部分

概要

- 26 【第一章】家庭韌力取向的基礎
- 53 【第二章】變遷世界中，家庭漸趨多元與複雜

第二部分

家庭韌力的關鍵過程

- 76 【第三章】信念體系：韌力之核心
- 118 【第四章】組織模式：家庭衝擊緩衝器
- 146 【第五章】溝通過程：提升彼此的支持，促進問題的
 解決

第三部分

實務運用

- 172 【第六章】強化家庭韌力的實踐原則與指導方針
- 216 【第七章】家庭韌力架構應用於社區計畫與社區服務

第四部分

從危機與長期挑戰中提升家庭韌力

- 234 【第八章】失落、復原與韌力
- 277 【第九章】慢性疾病與家庭照護：挑戰與禮物
- 319 【第十章】強化在多重壓力下弱勢家庭的韌力
- 364 【第十一章】從創傷、創傷失落與大型災難中復原：
強化家庭與社群韌力
- 402 【第十二章】重新連結與和解：惡水上的大橋
- 449 附錄一 | 參考書目
- 466 附錄二 | 索引

編按：附錄二所標示之數字為原文書頁碼，請對照貼近內文左右之原文頁碼。

名家推薦

當大多數的治療師在尋求療癒祕訣的同時，華許博士正探求促發家庭整全的潛能。本書點出家庭困境的多重原因，並透過正向的觀點，探索家庭成員能用來提升家庭和個人韌力的各種途徑。本書對將人標籤化的診斷手冊投下一劑解藥。讀完本書之後，治療師會改變他們對療癒的思考方式。

——薩爾瓦多·米紐慶（Salvador Minuchin）醫師，羅徹斯特大學精神醫學研究教授，著有《學習家族治療》、《結構派家族治療入門》、《回家——結構派大師說家庭治療的故事》

在本書初版發行至今，世界已有所改變，而這些事實已清楚載明在華許博士第二版的每一頁上……華許博士增添了新版的內容，特別著重於家庭面對的多樣化挑戰情境，並強調以協同合作與社區取向的因應策略，來協助困境中的家庭。

——凱斯·維因賈頓（Kaethe Weingarten）博士，哈佛醫學院家庭、創傷與韌力課程教授

華許博士又再次辦到了！在這傑出的第二版中，她對學生和教授提供了知識性、廣泛性和正向的引導。華許博士的寫作既清晰又實用。她勾勒出人類發展與社區生活中培育出韌力的條件，闡述了協助家庭向內探索未開啓的靈性與精神資源的方法，及向外擴展人際脈絡的要素……華許博士的作品轉化了一般詮釋逆境的病態化取向，提供我們這個領域亟需的正向提升觀點。

——莫妮卡·麥高德瑞克（Monika McGoldrick）博士，臨床社工師、紐澤西多元文化家庭機構主任

本書將已是心理治療文獻的經典教科書，再進一步的更新與擴充。本書對韌力與和解提供一個統整的觀點，也幫助我們瞭解人類心靈如何能頑強地自創傷中復原成長，並揭示專業助人者該如何將治療建構在案主和家庭的優勢之上……對所有關切心理健康與服務於個人、家庭與社區的專業者而言，這是一本必讀之書。

——蘇珊·麥克丹尼爾（Susan H. McDaniel）博士，羅徹斯特大學精神科教授，著有《愛的功課》等書

本書是作者在從事臨床領域（傳統上以病理取向為主）中，有感於「正向觀點」、「強化力量」取向的需要，而投入在加強社會科學與心理衛生專業之間的溝通。書中對韌力的剖析與研究，包含個人、家庭過程、社會、文化、信仰等層面，很有系統的做知識性、廣泛性的探討。

——吳就君，教授，華人伴侶家族治療協會理事長

作者把很複雜的概念用很清楚的方式寫出，透過很多的故事與感動，讓本書成為一本平易近人、深入淺出的書。希望讀者各取所需，享受這本好書，而且可以一看再看，讓它變成我們執業的一部份。

——吳熙琄，美國愛荷華州立大學婚姻與家族治療博士，美國哈佛大學教學劍橋醫院「婚姻與家族臨床中心」顧問與督導

本書讓我們深信家庭本身具有療癒的優勢因子，並教導我們如何協助家庭開啓潛藏的韌力來克服危機與邁向成長。

——曾端真，台北教育大學心理與諮商學系教授

【序文】

啟動家庭能量的韌力之旅

華人伴侶家族治療協會理事長

吳就君

回想這一路來專業成長的過程，我先是拿偏黑色的眼鏡建構起專業認知，結果必然栽進黑色的深淵，愈來愈無力與無能。後來，掌握契機用偏白色的眼鏡來思考問題，來來回回千萬遍，終於把自己的態度和念頭調得比較接近黑中有白、白中有黑的太極世界。那是彈性的、人味的、多元的態度，會令工作者的能量自動循環，而不致走向窒息與耗竭。這本《家族再生》（*Strengthening Family Resilience*）一書，對於助人專業者無異是培養如太極圖騰的眼光和態度，極有助益的好書。

當今的家庭正在轉變得愈來愈多元化，不論是結構、性別角色、性傾向、文化、M型經濟、家庭生命循環模式，都愈趨複雜。因此，當助人者碰上身處不同困境的案主／案家（如創傷、失落、失業、離婚、貧窮、疾病、吸毒、犯罪、家暴、性傷害、慢性多重壓力源等等），卻還是拿出從臨床病理研究學習到的正常性、健康性、失調性等二分法來作為處遇方針時，很快地會感到能力耗竭，接踵而來的是自我否定，內心充滿無能與無力感。倘若助人者不幸地又無法從過程中獲得學習與成長，反而得為自己的無能感尋找合理化才能生存，這時助人者就會以認定案主是無可救藥的社會敗類，或是冷漠疏離的態度來勉強維持自己的平衡。記得當我身處其境時，內心的對話是：我在欺騙自己、欺騙他人，明明是自己在抗拒改變，抗

拒去看、去聽、去感覺、去學習。

實踐助人工作時，我曾經陷入迷糊混亂中，當時有一項治療自己的方法是訪問第一線社區社會工作者。詢問她／他們是如何與高風險家庭工作？每一次的訪問都讓我有新的發現，帶給自己正向的眼光，重新尋得生命的韌力！

以下是某次的交談：

吳：是什麼力量支持你在社區第一線陪伴暴力、受虐、吸毒、犯罪、憂鬱、精神病患……這類受苦的人？

社工：我生長在偏遠鄉鎮，從小就看到會有人來家裡向父親求助，當時我常蹲在父親身邊觀看。稍長後，聽村人說父親有特別的能力，可以解除人們的苦難。看到父親未向對方取分文錢，一派安祥、助人為樂的樣子，令我很崇拜父親。當時心中就做了決定，我將來要和父親一樣。雖然，少年時曾經懷疑、否定過這個決定，但是內心有個聲音告訴我，我的生命就是要走助人之路。做社工這個工作頂適合我的，這是我對生命的許諾吧！

長大成人的過程，讓我體會到人性是軟弱的，但同時也觀察到人性是有韌力的，一如本書作者所說：「韌力的強化是要透過個人開放的經驗，家族互動共享的信念系統，最重要的正面影響是與另一個人有親密關切的關係，這個人通常是家人，而這個人要能相信孩童，孩童也能認同他。隨著時間演進，發展出雙方相互影響、相互依存的支持關係。」

吳：你有過感動的故事，可以分享給我聽嗎？

社工：一個四十三歲男性，身在所謂高風險家庭中，他會酗酒、家暴、吸膠、吸毒，而歷屆社工前後陪伴他及他的家庭共十一年。他曾巧遇一販毒女性，一見鍾情，結婚生下二子。但二人仍是一起吸毒、服刑、坐監，出來又進去。幾經折騰，最後妻子販毒坐監，二人終告離婚。他本人遠走外地，做粗工賺錢養家，這時孩子已十三歲和十歲。這十一年來令社工感動的是，這位案主與結拜的大哥二人，不離不棄地在像垃圾堆似的家裡安頓著二個孩子。他們輪流外出做工、看家、給孩子張羅三餐。雖然沒有說出「我愛孩子」這類話，但是孩子回到家看到「爸爸」或「阿伯」在，彼此可以叫一聲；有時父親或阿伯會帶回一包熱騰騰的炒麵，粗魯地丟給孩子……。此時我會感覺到人與人的連接，是溫暖的、實在的……，這是會令我感動的人間親情倫理……

本書作者引用費斯曼與斐倫特（Felsman & Vaillant, 1987）的研究，提及他們追蹤七十五個住在都市中過著高風險生活的男性。這些男性成長於貧困的家庭，沒有社會地位，家庭生活時常充斥著毒品、心理疾病、犯罪與暴力。這些人雖然被過去經驗永久印記，但他們仍充滿勇氣的過日子，儘管偶而碰到挫折、多重壓力阻撓他們，但這些人有能力掌控生命，積極主動塑造生活。

本書是作者在從事臨床領域（傳統上以病理取向為主）中，有感於「正向觀點」、「強化力量」取向的需要，而投入